

<<译道与文化>>

图书基本信息

书名：<<译道与文化>>

13位ISBN编号：9787500119593

10位ISBN编号：7500119593

出版时间：2008-12

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：赵晏彪

页数：218

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<译道与文化>>

前言

2008年10月1日，是中华人民共和国成立59周年的国庆日，尽管国家今年经历了许多磨难，但奥运会的成功举办，我们众志成城战胜冰雪灾难和汶川大地震的壮举，依然令乐观向上的中国人民露出了灿烂的微笑。

于国如此，于我亦如此；这喜庆的日子给了我创作的激情，《译道与文化 - 中国对外翻译出版公司》一书，在历经四个月的采访创作后，于国庆节期间胜利脱稿了。

喜庆之余，我望着十几万字的书稿，不知怎地，竟然有种异样的感觉。

为何？

因为我在创作这部报告文学的时候，始终没有找到一位“外人”，谈谈他们眼中的中国对外翻译出版公司。

内容概要

本书专为纪念改革开放30周年而著。

中国对外翻译出版公司始建于1973年，积35年的努力，创立了“中译翻译”和“中译出版”两大品牌。

中译翻译服务遍及全球。

长期为联合国总部及其各有关机构，为我国政府各部门，为社会各界提供多领域、多语种翻译服务，包括使领馆、公证处、法院、公安局授权和认可的各类涉外证件、函件的翻译，以及政治经济、文化教育、国际交往与合作、技术引进与推广等重大项目的翻译，并提供国内外会议、谈判、展览等文件笔译、口译和远程翻译服务。

中译出版在工具书与辞书、双语学习图书、学术译著、高校外语教材、社科文艺类图书、助学读物等出版领域均有令人瞩目的建树。

本书追寻中译公司改革开放30年来艰辛创业、追求卓越的历程，塑造了中译公司独树一帜的企业形象。

中译公司目前还不是一棵百年大树，却已是一本厚重的大书；中译公司目前还不是一家世界级的翻译公司，但却已拥有中国最优秀的翻译精英。

无论是从中西文化冲撞交融的历史过程来看，还是从为中国翻译和出版事业做出不可磨灭的贡献而言，中译公司都堪称中外文化交流与传播的一座丰碑！

<<译道与文化>>

书籍目录

代前言为实现语言平等作出卓越贡献引言 联合国资料小组的诞生上篇第一章 搭建国际交流的文化桥梁1. “18棵青松” 2. 发展中的烦恼3. 经历磨难4. 中国对外翻译出版公司成立第二章 中译公司的海外兵团1. 出使联合国2. “多挣少得”的哲学家袁3. 殉职在维也纳4. 在联合国四次夺标第三章 改革改变了中译公司1. 自己解放自己2. “双兜理论” 3. “一定要到前线去” 4. 把“美国之音英语教学节目”请到中国5. 为美国使馆出版第四章 中国翻译界的旗帜1. 翻译的艺术2. 给邓小平当翻译3. 001号员工4. 诚信的力量5. 传递中华文化的使者中篇第一章 承接联合国出版物1. 为文化导航的《信使》2. 揭开中亚文明的帷幕3. 国际交流的窗口第二章 引进版与优秀译著1. 首家与美国签署版权协议的出版公司2. “100丛书”的魅力3. “科学与人译丛” 4. 《西方科学的起源》5. 挖掘文学艺术的宝库第三章 引领民间反思抗战的爱国热潮1. 我认识的鬼子兵2. 不是“一个人的抗战” 3. 揭密二战黄金黑幕第四章 品牌的影响力1. 经典与精品2. 翻译理论书籍的规模化3. 两岸互动4. 特殊日记——由物质到精神下篇第一章 而立之年的新起点第二章 新世纪“翻译”风采第三章 出版业务的跃升第四章 锁定天下好书第五章 与时代同呼吸尾声跋 缘分的魅力

<<译道与文化>>

章节摘录

上篇 第一章 搭建国际交流的文化桥梁 1. “18棵青松” 1973年，于中国，是个难忘的年代；于缪群则是他人人生转折的一年。

中华人民共和国恢复联合国合法席位以后，翻译工作提到日程上来。

在此之前，因为台湾代表使用英文，根本不看中文处译出的文件，会上也不用中文发言，不听中文口译员的翻译。

中文处译出的文件往往失去时效，有的竟成了一堆废纸。

口译员甚至经常在工作期间关了麦克风，在口译厢里聊天。

当时的联合国中文处，笔译共有一百多人，口译有二十多人，全部是当地的华人。

这些人都是第一次与中国代表团接触，虽然大部分人均有爱国之心，但对祖国的情况不了解，有的受西方宣传影响或因同台湾官方关系密切，对中国代表团心存疑虑，另眼相看。

中国代表团抵达纽约后，乔冠华团长和陈楚大使及时召集全体中文翻译人员，向他们郑重宣布：中国代表团十分重视中文翻译工作，主张中文翻译人员一个不少地全部留下来，维持原来的职位，希望他们坚守岗位，做好本职工作，为祖国争光。

中国代表团对联合国翻译人员的态度以及对中文翻译工作的重视，使联合国的中文翻译人员大受鼓舞，尤其中国代表出席联合国的各种会议均用中文发言，仔细阅读译成中文的各种文件，各种决议草案译成中文后才能重新表决。

从此，联合国秘书处内中文的地位凸显，中文的口、笔译人员被刮目相看，深感身价倍增，个个情绪高涨。

与此同时，他们也感到了工作上的压力；因为人们对联合国笔译、口译的要求提高了，中文版文件以特殊的身份出现在联合国的各个机构中。

<<译道与文化>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>